

se abre el aquelarre *getting started*

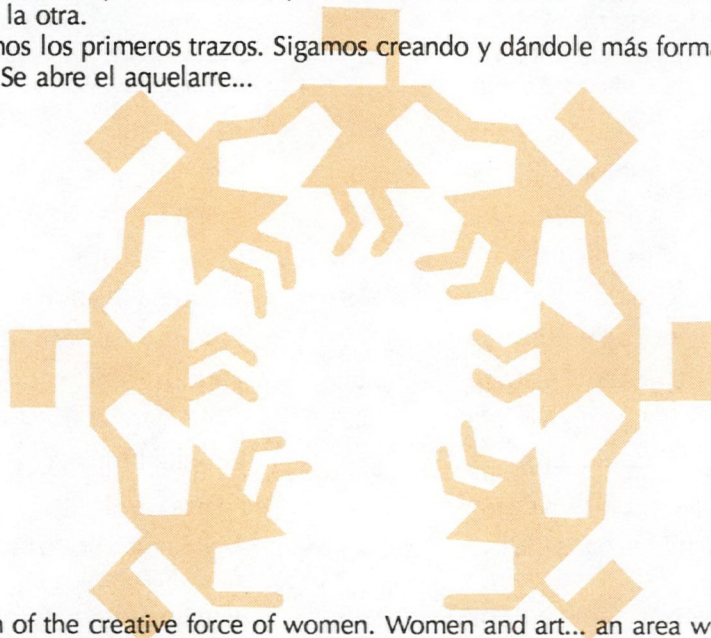
A rte...una de las expresiones de la fuerza creadora de la mujer. Mujer y arte...tema que apenas logramos bosquejar en este número.

Como dice una de las artistas que presentamos, hablar de arte es casi tan amplio como hablar de la vida; algo tan vasto que al tratar de mostrarlo tiende a escabullirse, no se deja delimitar fácilmente; pero de alguna manera tuvimos que decidir qué presentar, por dónde empezar, y el primer trazo que dimos, por consideraciones de espacio y unidad, fue el de limitarnos al arte visual, campo en el que, al igual que en tantos otros, la mujer ha tenido que abrirse camino para poder desarrollar su expresión y ganar reconocimiento.

Para este número escogimos de fondo dos artículos: uno que analiza el significado socio-histórico de ser artista latinoamericana; y otro, en realidad un diálogo entre artistas, que explora preguntas sobre lo que es arte, las diferentes expresiones artísticas, el arte femenino/feminista, etc.

Incluimos una galería de obras de latinoamericanas dentro y fuera de su continente. Quisimos mostrar algo nuevo y joven con el artículo sobre las muralistas chilenas; y algo sobre una figura reconocida con el artículo sobre Frida Kahlo y el legado de su fama, desde el punto de vista de una artista coterránea de hoy en día. También incluimos una mirada de cerca, más personal, a dos pintoras en el exilio, a través de la hermana de una de las pintoras, y de una amiga de la otra.

Con este número dibujamos los primeros trazos. Sigamos creando y dándole más forma a nuestra obra. Esperamos tu participación. Se abre el aquelarre...



A rt... one expression of the creative force of women. Women and art... an area we have barely managed to sketch in this issue.

In the words of one of the artists we present, art is a subject as broad as life itself, so vast that in trying to describe it, tends to slip away; it is hard to outline. But somehow we had to decide what to present, where to begin, and the first stroke we traced, for the sake of unity and space available, was to limit ourselves to visual art; an area, as many others, in which women have had to forge a way to express themselves and gain recognition.

For the background of this issue we chose two articles: one looks at the social and historical implications of being a Latinamerican woman artist; the other is a dialogue among women artists exploring questions about what art is, different artistic expressions, women's art, feminist art, etc.

We include a gallery of works by Latinamerican women inside and outside their continent. We wanted to show something new and young with the article on the Chilean muralists; and something on a well-known figure with the article on Frida Kahlo and the legacy of her popularity from the point of view of a present-day Mexican artist. We also include a more personal, close-up look at two painters in exile through the words of the sister of one of the artists and those of a friend of the other.

With this issue of the magazine we have traced the first outlines. Let us continue creating and giving shape to our work. We hope you will join us. The aquelarre is open...